

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	seminarium dyplomowe
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	seminarium magisterskie - Wybrane zagadnienia przekładu i recepcji literatury
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Adamczyk-Garbowska Monika, prof. dr hab.
Forma zajęć:	seminarium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 10,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Kontynuacja seminarium magisterskiego I roku; warunkiem jest zaliczenie poprzedniego roku i ustalenie tematu pracy
Metody dydaktyczne:	• seminarium
Zakres tematów:	<p>Celem seminarium jest rozszerzenie wiedzy uczestników w dziedzinie teorii przekładu, zwłaszcza artystycznego oraz jej praktyczne zastosowanie do konkretnych tekstów w ujęciu historyczno-porównawczym. Przykładowy zakres zagadnień: różnice między przekładem a adaptacją, pojęcie nieprzekładalności, kryteria oceny przekładu literackiego, problem „starzenia się” przekładów. W części poświęconej recepcji rozważane są takie kwestie jak odbiór danego tekstu literackiego czy autora w obcym kręgu kulturowym, mechanizmy rządzące jego przyjęciem czy odrzuceniem, kryteria decydujące o popularności danego tekstu czy twórcy, rola tłumacza w procesie odbioru dzieła literackiego</p> <p>Oprócz części teoretycznej seminarium zawiera komponent praktyczny i krytycznoliteracki, na które składają się analiza i ocena istniejących przekładów z literatury anglojęzycznej na język polski oraz z literatury polskiej na język angielski (z ewentualnym rozszerzeniem na inne języki).</p>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • dysertacja • obecność na zajęciach • praca magisterska
Warunki zaliczenia:	Dokonanie prezentacji roboczej wersji pracy oraz przedstawienie do końca semestru zimowego w formie pisemnej znacznej części pracy (ok. 30 stron)
Literatura:	Każdy z seminarzystów korzysta z literatury dostosowanej do tematu pracy
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 Wykazuje pogłębioną znajomość metod analizy i interpretacji danych badawczych</p> <p>02 potrafi dostrzec, formułować i analizować problemy badawcze</p> <p>03 posiada pogłębioną umiejętność argumentowania, formułowania poglądów, wniosków i tworzenia syntez problemowych</p> <p>04 posiada wysoką świadomość poziomu własnych koncepcji badawczych i wykazuje się gotowością do ich adaptacji</p>